

УДК 811

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В ОБРАЗОВАНИИ И НАПИСАНИИ ИМЕН И ОТЧЕСТВ В ДОКУМЕНТАХ ПОЛИЯЗЫЧНОГО ПРИДНЕСТРОВСКОГО РЕГИОНА

© 2022 *Н.В. Кривошапова*

ГОУ «Приднестровский государственный университет имени Т.Г. Шевченко»

В статье проанализированы типичные ошибки, найденные в официальных документах граждан Приднестровья с опорой на тенденции имянаречения в регионе. В моделировании именования людей обращено внимание на причины и следствия заполнения документов граждан с ошибками и способы их устранения.

Ключевые слова: имянаречение, антропонимика, антропонимическая конструкция, прозвища, патронимы.

Введение. Постановка проблемы имянаречения в полиязычном регионе является острой и актуальной, поскольку при недостаточной изученности темы и постоянном потоке лингвистических исследований по установлению идентичности имён, отчеств крайне необходимо описать типичные ошибки в употреблении антропонимов и способы их устранения.

Цели и задачи статьи: выделить и описать основные антропонимические конструкции, принятые в Приднестровском регионе, отдельно отметить, какая из моделей представлена в официальных документах, найти и проанализировать ошибки в построении имянаречения и в написании его компонентов.

Основная часть. Антропонимика – раздел ономастики, изучающий антропонимы, собственные именования людей, имена личные, детские имена, патронимы, именования по отцу, занимая важное место в любом языке. Проблематика антропонимов всегда остаётся актуальной в жизни народа и языка, на котором он говорит, в соответствии с изменениями, происходящими в обществе.

Согласимся с точкой зрения Е.Г. Луговской о том, что «индивидуальное языковое сознание <...> становится полем взаимодействия – взаимопроникновения и взаимотрансформации – национально-специфических особенностей разных этносов и представляет собой специфический способ отражения действительности; соответственно, национальное языковое сознание (для той этнической общности, с которой индивид идентифицирует себя прежде всего) выступает в роли механизма адаптации к новым условиям глобализующегося мира» [3, с. 214–225].

В Приднестровской Молдавской республике, как и в некоторых постсоветских государствах, в официально-деловом стиле для именования людей выделяется общерусская трехкомпонентная антропонимическая конструкция, состоящая из фамилии, имени и отчества.

Эта модель функционирует в нескольких видах: однокомпонентном, двухкомпонентном, трехкомпонентном. Официальная русская антропонимическая конструкция «фамилия – имя – отчество» закреплена в документах, причем, кроме русского официальными языками на территории республики законодательно приняты молдавский на кириллице и украинский языки, поэтому конструкция реализуется еще и на остальных трёх языках. Паспорт гражданина ПМР трехязычный, причем

антропонимы не переводятся, а лишь с русского на украинский и молдавский переводятся дата и место рождения, национальность, название органа, выдавшего паспорт, и дата выдачи.

Антропонимы на трех языках можно обнаружить в аттестатах, дипломах. Справки оформляются на русском языке по трехкомпонентной модели, хотя есть варианты: некоторые организации выдают документы по имени – фамилии, например, апостиль или перевод документа, опираясь на антропонимическую модель Европы. Фамилии в Приднестровье встречаются разные, чаще всего, молдавские, украинские и русские по структуре и этимологии: *Албул, Газул, Балан, Паламарчук, Лисовская, Мусиенко, Федотова, Затулин, Благодатских*.

По мнению С.С. Полежаевой, такое «смешение» языков обусловлено историческими причинами: на нынешней территории издавна проживали люди разных национальностей, это была географическая точка, в которой пересекались и экономические, и политические, и культурные интересы разных этносов [4, с. 394–398].

Русский язык продолжает оставаться языком межнационального общения, славится еще особым регионолектом [1, с. 3–7], совмещающим возможности трех официальных языков и болгарского языка.

По словам Т.Н. Дмитриевой, наряду с орфографическими ошибками, которых в целом немного (пропуск буквы, замена буквы, лишняя буква, ошибки в словообразовании), в документах значительно чаще встречаются случаи варьирования имен, отчеств и фамилий, обусловленного языковыми и социолингвистическими причинами:

- 1) употреблением орфографических вариантов имени;
- 2) использованием литературного и разговорного варианта имени;
- 3) заменой малоизвестного имени на более популярное, сходное по созвучию имя;
- 4) существованием словообразовательных и фонетических вариантов, в том числе, разноязычных эквивалентов антропонима;
- 5) появлением вариантов вследствие русской передачи и латинской транслитерации специфических гласных и согласных других языков;
- 6) изменением графики и орфографии языков республик постсоветского пространства и тенденцией к исправлению русифицированных форм имен, отчеств и фамилий, записанных в советское время, на национальные [2, с. 196–197].

В нашем исследовании все эти тенденции присутствуют, за исключением пункта 5, поскольку в регионе недостаточно носителей специфических имен, и пока подобные документы с разночтениями в работу специалистов не поступали.

При выполнении лингвистических исследований по установлению идентичности имен и отчеств мы выделили следующие типичные (повторяющиеся) ошибки:

Таблица 1

Типичные ошибки среди имен	Типичные ошибки среди отчеств
I. Орфографические (под влиянием украинского и молдавского языков)	
Пропуск букв	
Ала, Геннадий, Исак	Филипович, Генадьевна, Дмитревна, Исаакович – Исакович – Иссакович
Пропуск разделительного Ь	
Олга	Арсентевна, Савелевна, Евстратевна
Замена буквы	
Деонисий (вместо Дионисий), Вечислав (Вячислав), Раисья	Алефтина, Фиоктистович, Владимеровна, Дмитриевна
Ошибки в словообразовании	
	Прокоповна, Игорьевна, Исакьевич

II. Орфографические варианты имён и образованных от них отчеств	
Имена, отчества и фамилии с Ё	
Артём – Артем, Семен – Семен	Семёнович – Семенович, Левин – Лёвин
Варианты иноязычных имен с Е и Э	
Нэля, Нэлли, Бэла	Самвэллович
III. Литературное, календарное имя и его разговорный вариант	
Использование уменьшительно-ласкательных имен или разговорных вариантов имен и отчеств	
Аленка, Наташа, Ксюша, Гена, Мая, Неля, Рита, Рая, Анеля, Анюта	Михалыч, Андреич
Молдавские или украинские варианты имен и отчеств	
Тудор, Ион, Наталка, Василь, Василе, Петро, Михайло, Дмитро, Серджиу	Ионович, Иоанович
Смещение родственных, иногда и разных имен (светских и церковнославянских)	
Артём(ий), Иван – Иоанн, Яков – Иаков, Дарья – Дария, Лилия – Лилиана, Андрей – Андриан, Феодосия – Феодосья, Соломония – Соломия	Иосиповна – Осипович – Иосифович, Захаровна – Захарьевна

В документах одного человека могут наблюдаться различные контаминации вариативности имен и отчеств. Пример из нашей лингвистической исследовательской практики:

Вопрос об идентичности отчеств *Семеновна – Семёновна – Семеоновна – Семионовна – Сименовна – (Семенович – Семёнович – Семеонович – Семионович – Сименович – Симёнович – Симионович – Симеонович)*.

Согласно данным словарей отчества *Семеновна – Семёновна – (Семенович – Семёнович)* являются вариантами одного и того же отчества, причем остальные варианты *Семеоновна – Семионовна – Сименовна – (Семеонович – Семионович – Сименович – Симёнович – Симионович – Симеонович)* написаны с заменами гласных, в том числе, Е на Ё. На это указывает этимология отчества и словообразовательная модель образования отчества: *Семеновна – Семёновна – (Семенович – Семёнович)* от *Семен (Семён)*.

В соответствии с Правилами русской орфографии и пунктуации, буква Ё пишется в случаях, когда необходимо предупредить неверное чтение и понимание слова или когда необходимо указать произношение малоизвестного слова.

Согласно рекомендациям Межведомственной комиссии по русскому языку, написание буквы Ё в именах собственных (фамилии, имена, отчества, географические названия, название организаций и предприятий) является обязательным.

Документы, выдаваемые в сельской местности Молдавской ССР, могут содержать ошибки в написании имен и отчеств, обусловленные влиянием молдавского или украинского языков, или безграмотностью писцов.

Вопрос об идентичности отчеств *Семеновна – Семёновна (Семенович – Семёнович)* решен нами положительно, перед нами отчества идентичные. Все остальные *Семеоновна – Семионовна – Сименовна – (Семеонович – Семионович – Сименович – Симёнович – Симионович – Симеонович)* считаем вариантами нормированных отчеств, образованных от имени *Семен (Семён)*

При установлении идентичности имен *Джулета-Джульетта-Джулетта* мы столкнулись с тем, что у вариантов имени, где пропущены и согласная буква Т, и разделительный Ь, общая этимология, делающая это имя родственным имени *Юлия Джулета-Джульетта-Джулетта* являются вариантами одного и того же имени, причем вариативность обусловлена степенью соблюдения правил передачи на русский язык итальянских собственных и нарицательных имен. единственно верным и нормированным считается имя *Джульетта*.

Интересным для нас опытом явилось установление идентичности отчеств *Добрович* и *Добриевич*, образованных от одного имени *Добр* (*Добър*), славянского происхождения.

Учитывая фонетическую неоднородность фонемы <р> в славянских языках, ее способность веляризовываться (отвердевать), мы замечаем, что имена с основой на -р могут образовывать отчества по твердому и мягкому типу, например, *Игорь* – *Игоревич*, *Александр* – *Александрович*.

Отчества *Добрович* и *Добриевич* идентичны, образованы по правилам образования отчеств от одного и того же имени *Добр*. Причем единственно верным и нормированным является отчество *Добрович*.

Заключение. Типичные ошибки в образовании и написании имен и отчеств в документах в полиязычном регионе возникают в результате взаимовлияния языков и культур и отражения интерференции в устной и письменной речи, отсутствия на местах специализированной литературы в помощь делопроизводителю, подмены полных официальных имен разговорными и просторечными вариантами, смешении имен и образованных от них отчеств, малограмотностью делопроизводителей и, как следствие, орфографических ошибок в корнях имен и суффиксах отчеств.

Наиболее распространенные орфографические ошибки: пропуск и замена букв, нарушение словообразовательных моделей при образовании отчеств.

Наличие орфографических вариантов имён и образованных от них отчеств обусловлено особенностями употребления Е/Ё и Е/Э в антропонимах.

На семантическом уровне нами найдено использование уменьшительно-ласкательных имен или разговорных вариантов имен и отчеств, молдавские или украинские варианты имен и отчеств, смешение родственных, иногда и разных имен (светских и церковнославянских).

Есть единичные случаи, когда при установлении идентификации антропонимов сталкиваешься с несколькими видами ошибок, поэтому последовательно анализируем каждую из них

Только благодаря исследованию представленных документов, где наблюдаются разночтения в именах и отчествах, можно полностью установить степень идентичности онимов, даже если речь идет о ненормированном или окказиональном имени и определить, относятся ли все представленные варианты имен к одному лицу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов В.П. Языковая политика в современной России / В.П. Абрамов, Е.С. Абезгауз // Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах : Сборник статей Международной научно-практической конференции молодых ученых, Москва, 23–24 сентября 2019 года. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2019. – С. 3–7.
2. Дмитриева Т.Н. Типы ошибок в личных документах граждан Российской Федерации и мигрантов, оформляющих Российское гражданство / Т.Н. Дмитриева // Вопросы ономастики. – 2021. – Т. 18. – № 2. – С. 196–228.
3. Луговская Е.Г. Транскультурная лингвоконцептуальная модель глобализации в региональном контексте / Е.Г. Луговская // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2019. – Т. 16. – № 2. – С. 214–225. – DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-2-214-225.
4. Полежаева С.С. Имя собственное в полилингвистическом сообществе (на материале урбанонимов города Тирасполь) / С.С. Полежаева // Ономастика Поволжья: Материалы XVII Международной научной конференции, Великий Новгород, 17–20 сентября 2019 года. – Великий Новгород: ООО «ТПК «Печатный двор», 2019. – С. 394–398. – DOI 10.34680/2019.onomastics.394.

Поступила в редакцию 29.04.2022 г.

TYPICAL MISTAKES IN THE FORMATION AND SPELLING
OF NAMES AND PATRONYMICS IN DOCUMENTS OF THE MULTILINGUAL
PRIDNESTROVIAN REGION

N.V. Krivoshapova

The article analyzes typical errors found in official documents of Pridnestrovian citizens based on naming trends in the region. In modeling the naming of people, attention is paid to the causes and consequences of filling out citizens' documents with errors and ways to eliminate them.

Key words: naming, anthroponymy, anthroponomic construction, nicknames, patronyms.

Кривошапова Наталья Викторовна.

Кандидат филологических наук, доцент.

ГОУ «Приднестровский государственный университет имени Т.Г. Шевченко».

Доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации.

E-mail: krivoshapova2022@gmail.com

Krivoshapova Natalia Viktorovna.

Candidate of Philology, associate professor.

Pridnestrovian State University named after T.G. Shevchenko.

Associate Professor of the Department of Russian Language and Intercultural Communication.

E-mail: krivoshapova2022@gmail.com